

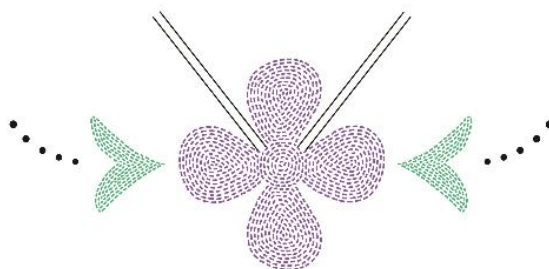
National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de collecte de la vérité
Première partie - Audiences publiques**

**Hôtel Bonaventure
Montréal, Québec**



TRADUCTION

**Le mardi 13 mars 2018
Audience publique Volume No. 62**

**Denise Pictou-Maloney,
En lien avec sa mère Annie Mae Pictou Aquash**

**Devant les Commissaires Qajaq Robinson,
Brian Eyolfson et Michèle Audette**

Avocate de la Commission Fanny Wylde

INTERNATIONAL REPORTING INC.
41-5450, chemin Canotek, Ottawa (Ontario) K1J 9G2
Courriel : info@irri.net – Téléphone : 613 748-6043 – Télécopieur : 613 748-8246

II

COMPARUTIONS

Assemblée des Premières Nations	Daniel Cunningham (avocat)
Assemblée des Premières Nations Québec-Labrador	Aucune comparution
Concertation des Lutttes contre L'Exploitation Sexuelle	Aucune comparution
Conseil des Anicinabek de Kitcisakik	Aucune comparution
Directeur des poursuites pénales et criminelles	Anny Bernier (avocate)
Gouvernement du Canada	Sarah Churchill-Joly (avocate)
Gouvernement du Québec	André Fauteux (avocat) Marie-Paule Boucher (avocate)
Inuit Tapiriit Kanatami	Aucune comparution
Innu Takuaiakan Uashat mak Mani-Utenam	Aucune comparution
Nation Naskapi de Kawawachi-kamach	Pas de comparution
Pauktuutit Inuit Women of Canada, Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik, Ottawa Inuit Children's Centre	Beth Symes (avocate)
Femmes Autochtones du Québec	Aucune comparution
Regroupement Mamit Innuat Inc.	Aucune comparution
Les Résidences oblates du Québec	Aucune comparution

III

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

Volume public 62

13 mars 2018

Témoignage: Denise Pictou-Maloney

1

concernant sa mère Annie Mae Pictou Aquash

Audience entendue par les commissaires Qajaq Robinson, Brian Eyolfson et Michèle Audette

Avocate de la Commission : Fanny Wylde

Grand-mères, Aîné(e)s et Gardiens du savoir : Melanie Morrison (CCNF), Sarah Nowrakudluk (CCNF), Laurie Odjick (CCNF), Sedalia Fazio, Louise Haulli, Audrey Siegl, Pénélope Guay, Kathy Louis, Oscar Kistabish, Évelyne St. Onge, Bernie Poitras Williams, Lauren « Blu » Waters-Gaudio, Martha Greig, Moreen Konwatsitsawi Meloche, Patricia Kaniente Stacey, Michael Standup, Elaine Kicknosway, Charles-Api Bellefleur, Edouard Chilton, Sharon Tardif-Shecanapish, Winnie Bosum, Priscilla Bosum

Greffière : Maryiam Khoury

Registraire : Bryan Zandberg

IV
LISTE DES PIÈCES

N°	DESCRIPTION	PAGE
Témoïn : Cheryl McDonald		
Pièces (code : P01P13P0101)		
1	Vidéo de Peter Stevens qui joue une chanson pour Annie Mae Pictou Aquash (3 minutes 57 secondes, 10.1 Mo, format MP4) [Nom de fichier : P01P13P0202_Pictou-Maloney_Exh_1]	64
2	Dossier contenant 22 images numériques affichées lors de l'audience publique de Denise Pictou-Maloney. [Nom de fichier : P01P13P0202_Pictou-Maloney_Exh_2]	64
3	a) Amnistie Internationale, « Public statement on the arrest of John Graham », le 12 décembre 2003 (une page) accompagné de b) Lettre des filles d'Anna Mae Pictou Aquash à l'intention du chef national de l'APN Phil Fontaine (non datée, deux pages).	65
4	Transcription judiciaire de l'interrogatoire principal de Denise Pictou Maloney, pp. 292-299 (aucune référence sur les documents).	65
5	Confédération des nations indiennes, Résolution n° 2/2000, sujet : <i>Justice for Anna Mae Pictou-Aquash</i> (deux pages).	65
6	Article de CTV « Daughter of native rights activist wants apology from AFN », publié le 9 mars 2016 à 17 h 43 HNE, imprimé le 13 mars 2018 (deux pages).	65
7	Article d'APTN « Bellegarde apologizes to Anna Mae Aquash's daughter over statement about Leonard Peltier », publié le 9 mars 2016, imprimé le 13 mars 2018 (deux pages).	65
8	Lettre adressée au grand chef de l'APN Matthew Coon Come de la part de Denise et Debbie Pictou Maloney.	65
9	Déclaration de la victime par Christine, petite-fille d'Annie Mae (une page).	66
10	Déclaration de la victime par Denise Pictou Maloney avec une ligne raturée à la deuxième page (5 pages).	66

1 Montréal, Québec

2 -- La séance débute le mardi 13 mars 2018 à 11 h 48

3 **MME KONAWATSITSAWI** : Nous commençons notre
4 prochaine audience communautaire publique. C'est la
5 prochaine pour le public ici. C'est Denise Pictou-Maloney
6 qui donnera son témoignage, son histoire.

7 **MME NADINE** : Oui bonjour, alors nous allons
8 procéder avec le prochain témoin qui est madame
9 Denise Pictou-Maloney qui nous partagera son histoire et
10 ses vérités. Également on voudrait vous rappeler que si
11 jamais vous avez besoin du soutien à la santé ou du soutien
12 émotionnel vous avez des personnes de soutien à la santé
13 qui portent des t-shirts mauves donc quoi sont très bien
14 identifiés, ils sont disponibles pour vous tous, également
15 ceux qui préférerait parler au téléphone, il y a une ligne du
16 soutien sans frais, vous voyez l'information qui est sur
17 les écrans en français et en anglais.

18 **MME KONAWATSITSAWI** : Merci, aussi pour
19 répéter, il y a une ligne de soutien communautaire ouverte
20 au public, parce que certains témoignages que vous
21 entendrez peuvent être difficiles, douloureux. Alors, vous
22 voyez les personnes qui ont un t-shirt mauve un peu
23 partout, elles sont là pour vous.

24 Il s'agit d'une audience publique, et si
25 vous entendez quelque chose qui vous trouble, nous vous

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 invitons à communiquer avec une personne qui a un t-shirt
2 mauve, elles sont là pour vous aider. Si vous préférez
3 téléphoner, le numéro sans frais est le 844-413-6649, C'est
4 tout à fait acceptable pour l'ensemble du public. O.K.
5 Migwetch. Merci. Thank you.

6 **Me FANNY WYLDE** : Mesdames et Messieurs les
7 Commissaires, j'aimerais vous présenter notre prochain
8 témoin. Il s'agit de Denise Pictou-Maloney qui vous
9 racontera l'histoire d'Anna Mae Pictou Aquash, sa mère. Le
10 24 février 1976, près de Pine Ridge Reservation dans le
11 Dakota du Sud aux États-Unis, sa mère a été retrouvée
12 morte, et elle est ici pour raconter l'histoire de sa mère.

13 Avant de laisser Denise raconter son
14 histoire, j'aimerais demander à M. Zandberg, le
15 registraire, de bien vouloir assermenter le témoin et elle
16 souhaite prêter serment avec un plume d'aigle.

17 **M. BRYAN ZANDBERG** : Bonjour Denise.

18 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Bonjour.

19 **M. BRYAN ZANDBERG** : Promettez-vous de
20 partager vos vérités d'une bonne façon aujourd'hui?

21 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Oui.

22 **M. BRYAN ZANDBERG** : O.K.

23 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Merci.

24 **Me FANNY WYLDE** : Merci, M. Zandberg. Alors,
25 Denise, vous pouvez peut-être commencer en vous présentant

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 et en disant aux commissaires d'où vous venez.

2 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : O.K. Je
3 m'appelle Denise Pictou-Maloney et je suis la fille aînée
4 d'Annie Mae Pictou Aquash. Je suis originaire de Nouvelle-
5 Écosse, de Shubenacadie, la même communauté que ma mère. Et
6 je pense que nous avons une vidéo à présenter.

7 **Me FANNY WYLDE** : Oui. Donc avant
8 l'introduction, s'il vous plaît, l'équipe audiovisuelle.
9 Mme Pictou aimerait partager une vidéo en mémoire de sa
10 mère.

11 -- Présentation vidéo

12 **Me FANNY WYLDE** : Merci. Donc, Denise,
13 pouvez-vous raconter l'histoire de votre mère aux
14 commissaires?

15 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Merci. Je tiens
16 d'abord à remercier chacun de vous de me donner l'occasion
17 de vous partager notre vérité familiale. De parler de
18 certains des détails plus difficiles que personne ne
19 connaît au sujet de ce qui est arrivé à ma mère et du
20 cheminement de notre famille au cours des 20 dernières
21 années pour essayer d'obtenir justice pour elle.

22 Je vais commencer en vous parlant de ma
23 mère. Ce qui est le plus important pour nous, c'est qu'elle
24 était notre mère. Elle était le centre de notre univers.
25 Elle était le soleil, la lune et les étoiles. Et elle nous

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 a laissé un héritage que je pleure toujours parce que sa
2 force et sa résilience sont des choses dont notre
3 communauté et nos femmes ont vraiment besoin aujourd'hui.

4 Et j'ai choisi cette chanson parce que dans
5 cette chanson, il parle du fait qu'elle serait à sa place
6 ici, aujourd'hui. Ici. Elle devrait être ici, faire partie
7 de ce processus, et elle l'aurait été parce que c'est ce
8 qui la passionnait. Elle était passionnée par la protection
9 des droits des femmes et des droits de la personne, et elle
10 trouvait important d'aborder des sujets difficiles et de
11 tenir les gens responsables. Et c'est ce devoir qui lui a
12 coûté la vie.

13 Elle a été élevée selon la terre; elle
14 connaissait bien le concept de durabilité. Elle savait quoi
15 faire pour survivre, elle savait comment répondre à ses
16 besoins. Malgré la pauvreté et l'oppression, elle arrivait
17 quand même à garder le moral et son code d'éthique, même
18 lorsqu'il n'y avait pas beaucoup d'espoir, lorsque les gens
19 ne pensaient pas qu'il pouvait y avoir de l'espoir ou de la
20 confiance envers aucune des institutions qui étaient
21 censées nous protéger.

22 Elle avait une citation que je me répète
23 régulièrement. Elle disait « Lorsque des Blancs me
24 demandent le nom de ma réserve, je dis que je n'ai pas été
25 élevée dans l'un de ces camps de concentration du

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 Nations, parce qu'elle reconnaissait à quel point il était
2 difficile pour nous d'essayer de maintenir notre intégrité,
3 notre dignité. Et elle voyait ça - le manque de
4 connaissance de nos coutumes, elle avait été élevée
5 traditionnellement. Elle savait aussi que les valeurs et
6 les mœurs avec lesquelles elle avait été élevée manquaient
7 à plusieurs des groupes de gens qu'elle voyait boire et
8 faire la fête, et qui essayaient vraiment d'oublier la
9 douleur de la réalité de toute l'oppression qu'ils vivaient
10 au quotidien.

11 Au début des années 1970, il y avait un
12 groupe, un groupe d'activistes appelé l'*American Indian*
13 *Movement* qui s'est rendu à Boston, et ils voulaient
14 pétitionner et faire campagne pour recruter de nouveaux
15 membres. Ils voyageaient d'une ville à une autre, et
16 demandaient aux premiers peuples dans la région s'ils
17 voulaient se joindre à eux. Ils parlaient beaucoup des
18 coutumes, ils parlaient beaucoup de maintenir nos droits de
19 la personne et de se battre pour nos droits de la personne.
20 Ils ont dit toutes les bonnes choses à mère, et elle a cru
21 que c'était une cause à laquelle elle pouvait participer,
22 dans laquelle elle pouvait investir de son temps.

23 Et elle a très rapidement été acceptée par
24 le groupe, et comme on le dit, elle a grimpé les échelons
25 jusqu'au point où elle côtoyait les leaders presque

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 continuellement. À l'époque, les leaders étaient
2 Dennis Banks, John Trudell, Russell Means,
3 Clyde Bellecourt, Vernon Bellecourt et Leonard Peltier, et
4 toutes ces personnes sont devenues ses amis à l'époque.

5 C'est à peu près à cette époque que mes
6 parents se sont séparés, nous laissant sous la garde de ma
7 mère. Notre vie a beaucoup changé. On avait le mode de vie
8 activiste de ma mère, alors on se rendait aux
9 manifestations avec elle. Je me souviens clairement d'être
10 allée à la prise du Mayflower aussi, à Boston, au
11 Massachusetts, à Plymouth, où les membres de l'*American*
12 *Indian Movement* ont saisi le navire et tenu une
13 manifestation là le jour de l'Action de grâce. Mais je me
14 souviens d'être allée avec elle, de me sentir très fière
15 qu'on se battait pour nos droits à un si jeune âge.

16 Je me souviens aussi clairement d'être allée
17 à la prise de l'immeuble BIA à Washington, D.C., où les
18 soldats sont entrés - ou des policiers avec du gaz
19 lacrymogène pour tenter de disperser la foule. Elle m'a
20 donné un petit sac de plastique qui contenait un linge
21 humide et m'a dit : « si tu vois des hommes avec des
22 masques s'avancer, mets le linge sur ton visage et sors de
23 l'immeuble en courant et je vais venir te trouver ». Ce
24 n'est jamais allé jusque-là. Elle a toujours été prudente
25 avec notre sécurité. En fait, ils nous ont sorties des

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 lieux, et nous sommes allés nager dans une piscine d'un
2 hôtel local. Mais c'est le fait qu'elle nous incluait qui
3 nous donnait l'impression de participer à son mode de vie
4 et d'appuyer réellement son mode de vie, et de comprendre
5 les raisons de sa lutte.

6 La raison pour laquelle ils avaient occupé
7 l'immeuble, c'est qu'ils vendaient des lopins de terre sans
8 consultation pour l'exploitation minière d'uranium avec le
9 gouvernement, et elle était très engagée pour exposer
10 l'injustice que subissaient certaines des communautés aux
11 États-Unis.

12 Ma mère était aussi une passionnée de
13 l'éducation et je - jusqu'au point où elle nous a inscrits
14 avec des alias et nous a obligés à aller à l'école, parce
15 qu'on pensait que le mode de vie d'activiste voulait dire
16 qu'on n'avait pas besoin d'aller à l'école, et c'était
17 plutôt génial, on se promenait partout dans le pays avec
18 elle. Mais à un moment donné, parce qu'elle avait notre
19 éducation tellement à cœur, elle savait que c'était
20 important pour nous.

21 Elle a aussi participé au lancement d'un
22 programme d'éducation appelé TRIBES à Bar Harbor, dans le
23 Maine, où on mettait l'accent sur les valeurs
24 traditionnelles, regroupées à l'éducation, en reconnaissant
25 à quel point c'était important à un jeune âge, et aussi à

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 cette époque, que la plupart des gens n'y pensaient même
2 pas; ils pensaient à des façons de s'éloigner des valeurs
3 traditionnelles à cause des impacts du système des
4 pensionnats indiens. Et on ne parlait même pas de ces
5 choses à l'époque, au début des années 1970.

6 Ses activités avec l'American Indian
7 Movement ont fini par la faire aboutir sur la liste - la
8 liste des 10 principales personnes recherchées par le FBI -
9 ce qui n'est pas une bonne chose pour la mère de deux
10 jeunes enfants. Donc, elle et mon père s'étaient entendus,
11 lorsqu'ils se sont séparés, que la personne qui se trouvait
12 à la meilleure place prendrait soin de nous, celle qui
13 avait la meilleure capacité de s'occuper de nous aurait la
14 garde. Alors quand c'est arrivé, mon père est venu nous
15 chercher et nous a ramenées au Canada pour des raisons de
16 sûreté et de sécurité et à cause de la décision et de
17 l'entente qu'ils avaient prise de nous protéger.

18 Elle communiquait régulièrement avec nous au
19 téléphone. Et à l'automne de 1975, elle a même traversé le
20 lac à la nage pour venir nous voir, parce que, rappelez-
21 vous qu'elle était encore sur la liste des personnes les
22 plus recherchées du FBI, elle devait donc voyager sans se
23 faire détecter, et c'est probablement une des dernières
24 fois que je l'ai vue.

25 Elle est restée avec nous et une tante, et

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 elle m'a dit certaines choses à l'époque que je porte
2 encore avec moi aujourd'hui, parce que je peux encore les
3 appliquer aujourd'hui. Peut-être pas la première, mais
4 définitivement les deux autres.

5 Elle a dit : « prend soin de ta sœur, tu es
6 l'aînée et c'est ta responsabilité d'en prendre soin ».
7 Bien sûr, étant une enfant, je me suis dit, parfait, je
8 suis en charge. J'en ai profité. Mais, les deux autres
9 choses étaient catégoriques, elle m'a dit : « n'oublie
10 jamais que nous sommes tous créés égaux et que personne
11 n'est mieux que toi ». Et la dernière : « ne mens pas, dis
12 toujours la vérité ». Ensuite, elle a promis de nous
13 appeler à Noël.

14 Noël est arrivé, et nous n'avons pas reçu
15 cet appel. Étant enfants, on n'avait aucun concept du
16 temps. Les adultes dans ma vie savaient, je l'ai appris
17 plus tard, que quelque chose n'allait pas, parce qu'elle
18 n'avait jamais brisé ses promesses - de nous contacter. On
19 était le centre de son univers. Elle parlait de nous sans
20 cesse avec ses amis au sein du mouvement. Les gens
21 connaissaient notre nom, quel âge on avait, quelles
22 couleurs on aimait. Elle parlait de nous constamment.

23 Mais pour nous, n'ayant aucun concept du
24 temps et réalisant que c'était le temps de Fêtes, on était
25 saisis de l'esprit des Fêtes, on pensait oh, elle n'a pas

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 téléphoné. Je sais que de mon côté, je me réconfortais en
2 pensant qu'elle se battait pour notre peuple. Sachant
3 qu'elle fuyait la justice, je pensais qu'elle devait s'être
4 cachée, vous savez les enfants se créent souvent un monde
5 fantastique. Mais j'étais toujours très fière d'elle malgré
6 tout, parce que je savais à quel point elle se battait pour
7 faire une différence dans notre monde.

8 Nous avons appris plus tard, par des
9 conversations avec les adultes dans notre vie, qu'elle
10 avait communiqué avec d'autres membres de la famille
11 pendant cette période. Et une des histoires les plus - qui
12 me hante le plus qui ressort de cette histoire lorsqu'on
13 parle de ce qui lui est arrivé et de sa décision de
14 retourner. La dernière fois qu'elle nous a visités, elle a
15 dit à mes tantes qu'elle avait été interrogée par Leonard
16 Peltier sous la menace d'un fusil. Elle a dit que le groupe
17 avait commencé à l'interroger et à l'accuser d'être une
18 informatrice et d'avoir infiltré le groupe. Nos tantes à
19 l'époque l'ont imploré de ne pas y retourner. Elles ont
20 dit : « s'il te plaît, c'est dangereux. Tu ne peux pas y
21 retourner ».

22 Mais elle était si passionnée et elle savait
23 qu'il y avait des gens dans cette organisation qui pourrait
24 faire une différence, et apporter des changements. Elle
25 croyait en leur capacité et en leurs esprits forts, elle

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 leur a dit : « non, je dois y retourner. Je dois y aller
2 parce que je sais qu'il y a du bon là-bas. Je sais qu'il y
3 a de bons esprits, de bons cœurs ». Et elle y est
4 retournée.

5 Quelques mois plus tard, une de mes tantes a
6 reçu un appel urgent de sa part au milieu de la nuit, vers
7 la mi-novembre, et elle disait : « Je veux revenir à la
8 maison. Vous devez m'aider. Je veux retourner à la
9 maison. » Évidemment, tout ça se passe avant l'ère des
10 transferts électroniques. Toutes les possibilités d'essayer
11 de lui faire parvenir de l'argent le lendemain, elle a dû
12 téléphoner à Western Union et elle a dit qu'elle devait
13 rester là où elle était et revenir à ce téléphone à 10 h le
14 lendemain pour savoir où aller chercher l'argent pour
15 revenir à la maison. C'est la dernière fois qu'on lui a
16 parlé.

17 Au début du mois de mars, je me rappelle
18 qu'on parlait d'aller en vacances avec ma famille. Et mon
19 père nous a assis sur une chaise, et je savais que quelque
20 chose n'allait pas. Il ne nous demandait jamais de nous
21 asseoir pour nous parler. C'est juste une chose, c'est
22 juste une chose qu'on ne faisait pas. Je me souviens
23 d'avoir regardé ma sœur et on était si petites, les deux
24 sur la même chaise. On ne pourrait jamais faire ça
25 aujourd'hui, mais on avait assez de place pour être toutes

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 les deux sur la chaise. On était petites comme ça. Et je me
2 souviens, c'est imprimé dans ma mémoire - que, je
3 n'entendais pas ce qu'il disait, je pensais que, oh, on
4 fait toutes les deux sur une chaise. Vous savez, c'est ça
5 que ça fait un enfant.

6 Il a dit : « Je ne peux pas lire à cause des
7 larmes, désolé. Et je veux citer, parce que c'est important
8 que les gens comprennent. Plus tard, vous verrez pourquoi
9 j'insiste pour citer exactement ce qui est arrivé. » Il a
10 dit que ma mère était une guerrière et qu'ils avaient
11 trouvé un corps et que c'était elle, et que tout ce dont on
12 devait se souvenir c'est qu'elle était morte en se battant
13 pour notre peuple. J'étais, bien sûr sous le choc. Mais ma
14 première pensée était de savoir si nos vacances allaient
15 être annulées, vous savez? C'est juste que - et moi et
16 ensuite ma sœur, on nous a donné le choix d'aller aux
17 funérailles. Ils ont dit que soit on allait en vacances,
18 soit on allait aux funérailles. Aucun enfant ne veut aller
19 aux funérailles de ses parents, alors bien sûr on a dit que
20 ça allait. On ne voulait pas voir notre mère comme ça. On
21 voulait se souvenir d'elle comme la dernière fois qu'on
22 l'avait vue. Et je suis contente d'avoir pris cette
23 décision, je suis contente que mes parents à l'époque
24 m'aient donné ce choix, parce que ça fait partie de ma
25 résilience.

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 Bien sûr, ma sœur et moi on disait que ce
2 n'était pas vrai, parce qu'on savait qu'elle cherchait à
3 éluder le FBI et les autorités américaines. On pensait
4 qu'elle se cachait, qu'elle était avec le programme de
5 protection des témoins. On était convaincues, en ne l'ayant
6 pas vu physiquement dans un cercueil, qu'elle était
7 toujours vivante quelque part et que c'était un coup monté
8 pour qu'ils la perdent de vue. On pensait qu'elle était
9 capable de le faire, parce que pour nous, elle était un
10 superhéros. Elle était notre Wonder Woman.

11 Après ça, ma tante a lancé une campagne
12 écrite qui a duré plusieurs années sans succès. Des
13 dizaines de lettres envoyées à différents fonctionnaires
14 gouvernementaux, américains et canadiens, demandant de
15 l'aide. Aucune réponse, les réponses étaient transférées
16 d'un ministère à l'autre, contenaient des renseignements
17 régurgités qu'on connaissait déjà, aucune nouvelle
18 information, et surtout, aucune offre de soutien. Personne
19 n'en a offert. Avez-vous besoin d'aide? Avez-vous besoin de
20 nous pour retenir les services d'un avocat aux États-Unis,
21 pour apprendre ce qui est arrivé à votre mère? Rien.

22 Mes tantes vivaient dans leurs communautés
23 de la Nouvelle-Écosse sans ressources. Très peu d'accès aux
24 ressources. On ne pouvait même pas envisager de retenir les
25 services d'un avocat, encore moins de savoir ce qui se

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 passait de l'autre côté de la frontière. Alors pendant tant
2 d'années, notre famille se trouvait en suspens, ne sachant
3 pas vraiment ce qui était arrivé et devant simplement
4 l'accepter, malheureusement beaucoup de nos familles
5 doivent l'accepter. Ça fait simplement partie de la vie
6 autochtone, des choses comme celles-là arrivent et vous
7 l'avalez, et la vie continue.

8 On a prié fort pour que quelqu'un - et je
9 savais qu'il y avait beaucoup de gens qui en parlaient à
10 cause de ce que ma mère disait. Et si elle avait parlé avec
11 tant de passion à propos de ses amis et des gens qui lui
12 tenaient à cœur, j'espérais qu'un jour ils se lèveraient et
13 nous diraient ce qui lui est arrivé, peu importe les
14 conséquences. Les soupçons de notre famille penchaient
15 fortement vers l'American Indian Movement bien sûr, à cause
16 de ce qu'elle nous avait dit, mais on savait aussi qu'il y
17 avait beaucoup de soupçons envers le FBI et les autorités
18 américaines à cause de la cause qu'elle défendait déjà
19 là-bas.

20 En 1997, on a reçu l'appel, nos prières
21 avaient été entendues. On a reçu l'appel d'un homme du nom
22 de Robert Pictou Branscombe qui était le petit-cousin de ma
23 mère et qui vivait aux États-Unis. Il appelait pour nous
24 informer que des audiences de grand jury avaient lieu aux
25 États-Unis à propos de ma mère. Et j'ai dit : « Vraiment?

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 Personne ne nous a appelés. » Et à l'époque, on avait
2 appris qu'il y en avait trois, et personne n'a pensé
3 d'appeler la famille de cette femme pour nous informer
4 qu'il y avait des grands jurys ou des enquêtes sur son
5 (incompréhensible).

6 Alors, en 1999, on a lancé une campagne de
7 ce côté-ci de la frontière, pour tenter d'obtenir
8 l'assistance de notre gouvernement canadien. On a écrit à
9 l'APN, au gouvernement canadien. C'est aussi à la même
10 époque que j'ai commencé de recevoir des lettres de Leonard
11 Peltier. Soudainement, un jour, j'ai reçu une lettre de
12 Leonard Peltier, pénitencier de Leavenworth. Je l'ai
13 ouverte et je l'ai lue.

14 Et dans ces lettres qu'il m'a envoyées, et
15 je n'irai pas dans les détails, mais il y en a eu trois ou
16 quatre. Il prétendait être l'ami de ma mère et il disait
17 qu'il l'aimait, qu'il voulait aider notre famille, et que
18 si notre famille acceptait de l'aider, il nous aiderait. Je
19 lui ai répondu en disant que je n'écrirais pas de lettre
20 pour l'appuyer, mais que s'il aimait ma mère autant qu'il
21 le disait et qu'il voulait nous appuyer, peut-être qu'il
22 pouvait nous aider à trouver la personne qui lui avait fait
23 ça. Et il a répondu en disant d'autres choses, mais
24 premièrement il a dit : « Je n'ai pas interrogé votre
25 mère », parce que ce fait avait déjà été rendu public. Et

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 je ne participerai pas à l'incarcération d'un autre homme
2 autochtone ».

3 Alors je lui ai envoyé une autre lettre en
4 lui disant qu'on n'avait pas besoin de son aide. Merci. Et
5 après, il a envoyé deux autres lettres auxquelles je n'ai
6 jamais répondu, qui étaient pleines d'autres mensonges sur
7 son lien avec ma mère. Et il a même inventé un scénario où
8 ils étaient assis près d'un feu et se déclaraient leur
9 affection l'un pour l'autre. Pas de façon intime, mais
10 comme frère et sœur. Et il a poursuivi en admettant qu'il
11 l'avait interrogée, mais pas sous la menace d'un fusil.

12 Je tiens aussi à préciser que dans les deux
13 réponses - ou les réponses que je lui ai envoyées, je n'ai
14 jamais dit une seule fois qu'il avait mis un fusil dans sa
15 bouche parce que je ne voulais pas l'effrayer. C'est donc
16 comme ça que j'ai su qu'il parlait avec d'autres gens et
17 qu'il était au courant de renseignements qui étaient
18 déclarés publiquement dans nos territoires et nos
19 communautés.

20 C'est à cette époque que l'Assemblée des
21 Premières Nations a adopté une résolution appuyant
22 Leonard Peltier. C'était un choc énorme pour notre famille.
23 Leonard Peltier est un criminel condamné à deux peines
24 d'emprisonnement à vie pour le meurtre de deux êtres
25 humains.

1 En 2000, l'APN a adopté une résolution
2 appuyant notre famille et notre quête pour obtenir justice.
3 Lorsqu'on est allés à la Colline parlementaire au cours de
4 la même période, on a eu une rencontre privée avec
5 Phil Fontaine qui était le Chef élu à l'époque, et on lui a
6 dit qu'on était troublés par le conflit d'intérêt que ça
7 représentait, sachant que Leonard Peltier était au moins
8 complice dans le meurtre de ma mère, pour l'avoir
9 interrogée et pour avoir terni sa réputation, et ils ne
10 nous ont jamais donné de nouvelles après ça.

11 Alors le temps des procès approche, il y a
12 beaucoup d'événements, beaucoup de dates - et je n'entrerai
13 pas dans ces détails, parce que j'allais faire une ligne du
14 temps, mais j'ai pensé qu'elle pourrait être un peu trop
15 distrayante. Toute cette information est disponible en
16 ligne.

17 Donc, en avril 2002, j'ai reçu un appel
18 d'Arlo Looking Cloud. Arlo Looking Cloud était un des
19 suspects accusés du meurtre de ma mère. Il a téléphoné
20 avant son arrestation. Il y avait des murmures dans la
21 contrée indienne quant aux responsables du meurtre de ma
22 mère. Ils ont nommé trois personnes comme suspects,
23 Arlo Looking Cloud, le plus connu, et John Graham, aussi
24 appelé John Boy Patten. Arlo a contacté un de mes amis, un
25 journaliste qui travaillait sur l'histoire de ma mère

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 depuis des décennies pour attirer l'attention sur cette
2 injustice.

3 Sachant parfaitement, étant sur place dans
4 la contrée indienne et à entendre les gens - le commérage
5 de réserve qu'on l'appelle, je crois, parler ouvertement de
6 ce qui est arrivé à ma mère et comment les personnes qui
7 lui ont enlevé la vie n'étaient pas du FBI, ils étaient de
8 son propre peuple. Il a commencé à poser des questions et
9 les gens lui parlaient.

10 Arlo Looking Cloud a donc communiqué avec
11 mon ami et a dit qu'il voulait parler aux filles d'Annie
12 Mae, et mon ami lui a demandé « pourquoi? ». Il a dit que
13 le moment était venu. Avec toutes les conversations qu'on
14 entendait dans la contrée indienne, il avait enfin retrouvé
15 sa conscience.

16 Pendant cet appel, Arlo Looking Cloud m'a
17 donné les détails de ce qui est arrivé à ma mère, en tant
18 que témoin qui était présent, comment ils l'ont enlevé
19 d'une maison à Denver, au Colorado. De la maison d'une de
20 ses amies qu'elle considérait comme une amie, la maison de
21 Troy Lynn Yellow Wood, et comment ils l'ont pris, les mains
22 liées et contre son gré, et l'ont conduite pendant la nuit
23 jusqu'à Rapid City, au Dakota du Sud. Là, trois individus,
24 Theda Nelson Clark, John Graham et Arlo Looking Cloud l'ont
25 interrogée à plusieurs reprises, l'ont battue, l'ont violée

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 et ensuite, dans les petites heures du matin, ils l'ont
2 amenée à une autre maison pour aller chercher le fusil dont
3 ils avaient besoin pour la tuer, et ensuite à une autre
4 maison où on pense qu'un vote a eu lieu pour l'exécuter.
5 Ensuite, ils l'ont amenée près d'une falaise à Wanblee, au
6 Dakota du Sud. Et pendant qu'elle était à genoux, en priant
7 pour nous, John Graham l'a tuée d'un coup de feu derrière
8 la tête et a jeté son corps par-dessus la falaise. Ensuite,
9 ils sont repartis en voiture.

10 On a remercié Arlo Looking Cloud de nous
11 avoir dit ce qui était arrivé. Il n'a rien dit sur le viol,
12 je suis au courant de ça maintenant à cause des rapports
13 d'autopsie, mais je ne vais pas raconter la même histoire à
14 répétition. Il a parlé de l'enlèvement, il a parlé de
15 l'interrogation, du fait qu'elle a été battue, des
16 différents endroits et bien sûr du moment où ils l'ont
17 exécutée.

18 Après ça, les procès ont commencé. Grâce aux
19 grands jurys, ils ont pu déterminer qu'il y avait assez de
20 preuves avec les gens qui parlaient, surtout
21 Arlo Looking Cloud qui nous avait confessé le tout, et ils
22 l'ont arrêté quelque part dans les rues de Denver, au
23 Colorado, ironiquement le jour de l'anniversaire de ma
24 mère. Je sais que c'était prévu. Peut-être pas, mais c'est
25 trop beau pour être vrai à mon avis. Ils l'ont arrêté le 27

1 mars 2003. Ils ont essayé d'arrêter - ils ont publié un
2 mandat d'arrestation pour John Graham, et John Graham s'est
3 enfui au Canada. Il nous a fallu près de six ans pour
4 l'extrader et le ramener.

5 Nous avons écrit au ministre de la Justice
6 pour lui demander de rendre justice, pour lui demander son
7 aide. Pendant cette période, entre 2003 et 2010, il y a eu
8 quatre procès aux États-Unis. Quatre procès, 23 témoins qui
9 ont présenté des témoignages sous serment racontant comment
10 des membres de l'American Indian Movement avaient enlevé,
11 interrogé, battu, violé et exécuté Anna Mae Pictou Aquash
12 en décembre 1975.

13 Les procès ont abouti en deux condamnations,
14 Arlo Looking Cloud a été condamné, et pour John Graham, il
15 a fallu attendre un peu plus longtemps pour son procès,
16 c'était le dernier procès. Il a été déclaré coupable de
17 délit, d'enlèvement et de meurtre. Et deux autres personnes
18 qui ont été accusées, mais je n'ai pas encore parlé
19 d'elles. Richard Vine Marshall a été accusé de fournir
20 l'arme et a été acquitté. Je veux parler un peu de ça. Il a
21 été acquitté parce que le jury n'a pas pu établir au-delà
22 de tout doute qu'il savait que, quand ils étaient venus
23 chez lui pour prendre le fusil - il n'a jamais nié leur
24 avoir donné le fusil - il savait qu'ils allaient la tuer,
25 et le juge l'a répété au jury dans ses instructions. Je ne

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 suis pas avocat, et comme tout le monde, je ne peux pas
2 lire dans les pensées, alors il a été libéré.

3 Mais ce qui est important à propos de ce
4 procès, c'est qu'on a pu entendre encore tous les
5 témoignages qui appuyaient et soutenaient les faits qu'ils
6 l'avaient enlevée, que des membres de l'American Indian
7 Movement l'avaient enlevée, interrogée, battue et on a
8 entendu tout ça encore, y compris de sa propre femme qui a
9 aussi dit qu'ils l'avaient amenée chez elle, l'avait
10 obligée à couper les étiquettes de ses vêtements et à
11 changer ses vêtements.

12 Je n'ai jamais compris pourquoi une personne
13 ferait ça à une autre, sauf pour les torturer
14 psychologiquement. À quoi ça pourrait servir? Sauf pour des
15 questions judiciaires, je pourrais penser que peut-être
16 elle était couverte de son sang à cause des coups et qu'ils
17 voulaient éliminer les preuves qu'elle avait été battue
18 avant de la tuer d'un coup de fusil. Mais tout ça, c'était
19 pour prétendre qu'ils n'ont - qu'ils n'allaient pas lui
20 faire de mal.

21 Arlo Looking Cloud, sa défense était qu'il
22 ne savait pas. Il pensait qu'ils allaient seulement lui
23 faire peur, il ne pensait pas qu'ils allaient la tuer, mais
24 ils sont allés dans une maison, l'ont obligée à changer de
25 vêtements et ont coupé les étiquettes. Pour moi, ça ne

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 ressemble pas à un accident.

2 En même temps pendant ces procès,
3 Thelma Rios a aussi été accusée de complicité. C'est
4 Thelma Rios qui a initié l'enlèvement et elle a plaidé
5 coupable.

6 Après les procès - bien sûr pendant les
7 procès, beaucoup de preuves ont été révélées. Il y avait
8 trois ou quatre groupes de gens à la recherche de la
9 justice pour ma mère, il y avait notre famille, des
10 journalistes qui travaillaient de leur propre côté, les
11 autorités et une personne qui - mon cousin Robert Pictou
12 Branscombe, qui est maintenant décédé.

13 Pendant cette période, pendant les procès,
14 on a appris les détails concernant son autopsie. On a
15 appris les détails sur le mauvais traitement de son corps
16 quand elle a été trouvée. On a appris les mensonges et les
17 complots que le leadership de l'American Indian Movement,
18 avec ces individus, a inventés pour cacher le fait qu'ils
19 avaient tué une des leurs. Pendant des décennies, la
20 contrée indienne a cru que le FBI avait tué ma mère à coup
21 de fusil. Pendant des décennies, ont leur a raconté des
22 histoires, un narratif que, pour le croire, il fallait,
23 d'après moi, avoir beaucoup de très mauvaises qualités pour
24 seulement penser que c'était vrai.

25 Pendant son témoignage, Arlo Looking Cloud a

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 mentionné des ordres qui venaient de plus haut dans la
2 chaîne, ce qui aurait été, et n'aurait pu être que les
3 leaders. Et, encore, à cette époque, ça aurait inclus
4 Leonard Peltier, Dennis Banks, Russell Means, Vernon et
5 Clyde Bellecourt, John Trudell, et ils avaient tous leurs
6 propres petits regroupements d'AIM partout au pays qu'ils
7 dirigeaient et géraient.

8 Et on a laissé entendre que c'est à cause de
9 ce qui est arrivé à ma mère qu'ils se sont tous séparés,
10 parce que certains pouvaient consciemment vivre avec ça et
11 d'autres non. Mais le problème était, et demeure que
12 l'organisation n'a jamais tenu ces gens responsables de
13 quelque façon que ce soit, et personne n'a jamais
14 communiqué avec nous pendant toutes ces années où ma mère
15 était disparue, pas une seule personne de l'American Indian
16 Movement ne nous a téléphoné pour savoir comment on allait.
17 Personne. Ce silence en disait long. Je savais que quelque
18 chose n'allait pas.

19 Au début, quand elle a été trouvée, il y a
20 eu un grand drame concernant le traitement de son corps. Et
21 je veux parler un peu de ça, et c'est un peu horrible, mais
22 je vais vous le raconter parce qu'il est important de
23 savoir comment on en est arrivés ici et comment on a pu
24 obtenir ces procès et cette justice.

25 Lorsqu'ils ont trouvé son corps, elle a été

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 découverte en bordure de la propriété d'un éleveur et - il
2 était sorti pour réparer des clôtures au printemps et il a
3 découvert son cadavre. Bien sûr, les autorités fédérales
4 ont été appelées immédiatement. Son corps était là depuis
5 un certain temps. Ils ont fait venir un pathologiste de
6 l'État voisin par avion au milieu de la nuit. C'était en
7 février, et le temps était curieusement assez chaud, froid,
8 chaud, froid, et si vous connaissez un peu les sciences,
9 pour un corps en putréfaction, vous savez que ce n'est pas
10 très beau. Donc, le pathologiste est venu - à ce moment-là,
11 la machine à rayons X était en panne; il n'a donc pas pris
12 de radiographies. Il a examiné son corps, assumant, vous
13 savez, que c'était seulement encore un autre indien mort.
14 Et il a jugé que sa mort avait été causée par l'exposition
15 aux éléments. Ils ont coupé ses mains aux poignets, parce
16 que son corps était si momifié qu'ils ne pouvaient pas
17 effectuer les tests conventionnels qui seraient par le bout
18 des doigts en les mettant dans un gant, et ils estiment que
19 c'est en raison du manque d'expérience d'un agent sur
20 place, qu'ils lui ont coupé les mains à la hauteur des
21 poignets, pour les mettre dans du formaldéhyde et les
22 envoyer à Washington, D.C. pour identification.

23 Bien sûr, l'AIM s'est servi de ça à son
24 profit. Comment ont-ils osé profaner leur guerrière
25 martyre? Comment ont-ils osé traiter son corps ainsi? Il

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 famille a immédiatement exigé une deuxième autopsie. On
2 savait que quelque chose clochait. On savait qu'elle avait
3 des capacités de survie à cause de la manière dont elle
4 avait été élevée. On savait qu'elle n'aurait pas marché le
5 long d'une autoroute dans le Dakota du Sud, une partie
6 déserte de l'autoroute, sans l'équipement approprié. Et
7 finalement son corps a été exhumé pour qu'on puisse faire
8 une deuxième autopsie avec un pathologiste de notre choix.

9 Et lorsqu'ils ont fait la deuxième autopsie,
10 ça n'a pas pris de temps au pathologiste de trouver le trou
11 de balle derrière sa tête. Et c'est comme ça qu'on a su,
12 avec le comportement de l'American Indian Movement qui ne
13 nous a pas appelés, et quand c'est arrivé, il y avait un
14 silence complet, puis les clameurs que c'était le FBI qui
15 l'avait tuée. On n'était pas au courant de ces détails à
16 l'époque, pendant tous ces événements. On ne savait pas à
17 qui on pouvait faire confiance, qui écouter, mais on savait
18 que quelque chose n'allait pas, et on est restés à l'écart.

19 C'est seulement pendant les procès qu'on
20 s'est rendu compte de ces détails... à quel point il y avait
21 un complot au sein de l'American Indian Movement pour
22 inventer un narratif qui leur permettait de mettre l'accent
23 sur le fait qu'on avait coupé les mains d'une femme, et pas
24 sur le fait qu'il y avait une balle de logée dans sa tête.
25 Elle n'est pas morte parce qu'on lui a coupé les mains.

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 Après les procès, d'autres détails sont
2 ressortis sur la façon dont son corps a été traité lors de
3 son enterrement. Des femmes de l'American Indian Movement
4 nous ont dit que son corps avait été préparé, qu'elles lui
5 avaient donné la médecine traditionnelle dont elle aurait
6 besoin pour son voyage, qu'elles avaient laissé avec elle
7 les médicaments et les articles dont elle aurait besoin,
8 qu'elle était dans une belle robe et qu'elles l'avaient
9 lavée. Lorsque son corps a été trouvé... mes tantes nous ont
10 raconté lorsqu'on était adultes que ce qui est arrivé quand
11 elles sont allées à ses funérailles où j'avais choisi de ne
12 pas aller, c'est qu'on les avait ramassées dans une
13 fourgonnette, et elles avaient voyagé pendant quatre heures
14 de Rapid City à Pine Ridge, où ils tenaient une veillée
15 funèbre dans ce territoire, et elles n'ont pas eu le droit
16 de voir leur sœur. Elles n'ont pas eu le droit d'entrer
17 dans le tipi où se tenait la veillée.

18 Mes tantes, pendant les quatre heures, ont
19 été interrogées. On leur a demandé à qui elles avaient
20 parlé, on voulait savoir si le FBI leur avait posé des
21 questions, alors elles ont commencé à parler dans leur
22 propre langue parce qu'elles ne se sentaient pas en
23 sécurité. Je sais qu'une de mes tantes était déterminée à
24 rapatrier le corps de ma mère, et je crois que l'autre
25 tante voulait la même chose, mais elles avaient entendu de

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 la bouche de ma mère qu'elle voulait être enterrée là si
2 quelque chose lui arrivait. Alors elles devaient respecter
3 son souhait. Mais bien sûr sans imaginer que c'était un
4 événement forcé, comploté, et croyant et espérant que
5 c'était le FBI et pas leur propre peuple qui avait fait ça
6 à leur sœur, même si elles savaient qu'il y avait des
7 doutes et des soupçons. Elles ne voulaient pas y croire.

8 En 2004, après la condamnation
9 d'Arlo Looking Cloud. Ma sœur et moi avons décidé - bien en
10 réalité, c'est ma sœur, parce que moi, je dois l'admettre,
11 je m'y opposais au début, parce que je savais que ce serait
12 difficile. Mais elle voulait rapatrier ma mère. Lorsqu'on
13 s'est rendu compte que c'était un crime interne, il n'était
14 pas question qu'ils aient accès à son esprit.

15 Alors on a pris des mesures pour la
16 rapatrier et - à nos propres frais, ce qui nous a coûté
17 très cher. Et je pense que le plus déchirant dans tout le
18 processus c'est que lorsqu'on l'a tiré de la terre, parce
19 qu'on nous avait dit qu'elle avait reçu un enterrement
20 traditionnel, on leur avait fait confiance, on parle de
21 quelque chose de sacré. Et lorsqu'on l'a sortie, elle était
22 enveloppée dans une bâche, un drap (incompréhensible) de
23 plastique, nue, sans rien avec elle. Je ne l'ai pas vue
24 lorsque ma sœur l'a sorti de la terre. Je ne serais même
25 pas étonnée qu'elle ait été face vers le bas.

1 Pendant le rapatriement de son corps, toutes
2 nos dépenses - on avait tenu une cérémonie et on l'avait
3 sortie, préparée pour la ramener à la maison. Et on a reçu
4 une injonction, le soir où elle devait partir, de l'avocat
5 de la défense d'Arlo Looking Cloud, disant qu'on ne pouvait
6 pas la ramener parce qu'ils voulaient effectuer des tests
7 d'ADN pour déterminer si c'était bien elle et s'il y avait
8 bel et bien des traces de viol. C'était 28 ans plus tard,
9 après son enterrement. On était dévastées. On était
10 horrifiées d'avoir dépensé notre propre argent, d'avoir à
11 revivre notre propre douleur et d'avoir fait propres
12 efforts pour ensuite nous faire refuser son retour à la
13 dernière minute.

14 On s'est présentées devant le juge encore
15 une fois le lendemain, abattues. On s'est assises, et ils
16 se sont levés et ont présenté leurs arguments, et le juge
17 nous a regardées et il les a regardés et a dit :
18 « premièrement, les accusations de viol - le délai de
19 prescription est expiré pour ça ». Il a dit : « et votre
20 client n'est même pas accusé de viol. Alors pourquoi faire
21 ça? » On savait, à l'époque, que John Graham, une de ses
22 accusations était pour viol, alors on savait ainsi qu'ils
23 communiquaient ensemble du Canada aux États-Unis, que les
24 deux avocats se parlaient, parce qu'il essayait de savoir
25 si son client était accusé de viol, qu'il y aurait des

1 preuves pour l'inculper.

2 Et nous - il nous a regardées et a dit :
3 « bien franchement, vous avez eu 28 ans pour obtenir la
4 preuve dont vous avez besoin. Ces jeunes filles ont elles-
5 mêmes, par leurs propres moyens, pris des mesures pour
6 ramener leur mère chez elle, cette femme retourne chez
7 elle. » Et il a refusé l'injonction et l'a annulée.

8 On ne le savait pas encore, mais alors qu'on
9 vivait tout ça, quelqu'un a omis d'avertir l'aéroport
10 qu'elle ne pouvait pas partir, et elle était déjà à la
11 maison. Alors je ne sais pas si c'est du karma ou une
12 intervention divine, selon votre croyance, mais rien
13 n'allait l'empêcher dès qu'on a su qu'elle retournait à la
14 maison. À cause de ça, ma sœur et moi avons discuté
15 sérieusement sur ce qu'il fallait faire, en arrivant à la
16 maison, pour que tous les niveaux d'études scientifiques
17 qu'on pouvait faire sur l'ADN, toutes sortes de sciences
18 judiciaires qu'on pourrait examiner, on allait le faire
19 avant de l'enterrer de nouveau.

20 Et on a fait des plans pour ses funérailles,
21 sachant que ce serait une commémoration, des funérailles et
22 un événement de célébration parce que dans notre
23 communauté, ma mère était révérée en héros, et un héros
24 revenait à la maison. Alors on a prévu une date appropriée,
25 qui aurait été la Journée nationale des peuples autochtones

1 en 2004.

2 Le jour est arrivé, et je me trouve sur la
3 piste d'atterrissage à l'aéroport international Stanfield à
4 Halifax, arrivant de Toronto parce que c'est là où je
5 vivais à l'époque, et je reçois un appel de ma sœur me
6 demandant si j'étais assise. J'ai dit que oui. Elle a dit :
7 « eh bien, je viens tout juste de recevoir une injonction
8 qui dit qu'ils vont nous empêcher de l'enterrer ». Et j'ai
9 demandé « qui? » Elle a dit, les avocats de John Graham.
10 J'ai dit « pourquoi? » Ils veulent de l'ADN pour voir s'il y
11 a des preuves de viol. J'ai dit : « mais le délai de
12 prescription est expiré pour ça. Pourquoi? » Après 28 ans -
13 vous savez, c'est ridicule.

14 Alors toute la fin de semaine de la fête des
15 Pères, on a tout fait pour trouver des pathologistes ou
16 notre pathologiste qui avait déjà commencé à travailler sur
17 nos affaires. Je crois qu'il était du nord de l'Ontario ou
18 du Manitoba, je ne suis pas certaine, je vais devoir le
19 confirmer. Mais il a travaillé toute la journée de la fête
20 des Pères pour déterminer que c'était bien elle et il a
21 envoyé le rapport, et ils ont abandonné leur injonction le
22 lendemain matin, qui était le jour des funérailles.

23 Mais c'était déjà le troisième jour d'une
24 cérémonie de quatre jours pour des funérailles, et ils ont
25 eu le culot d'essayer d'infliger ça à notre famille. Et je

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 pensais, de quoi ont-ils si peur pour faire ça? Ils ont eu
2 trois mois pour le faire. On était là pendant trois mois.
3 Ils auraient pu avoir accès à son corps. Et ils ont attendu
4 jusqu'à la veille de ses funérailles. Et ce n'était pas un
5 événement privé, les gens étaient au courant, ils le
6 savaient depuis des décennies.

7 Mais, lorsqu'on a finalement eu le dernier
8 mot avec la condamnation de John Graham en 2010, un de ses
9 avocats est venu me voir et a dit : « Ça doit être tout un
10 poids de moins sur vos épaules. Vous devez être vraiment
11 contente d'avoir obtenu justice. » J'ai répondu que ça n'a
12 jamais été une expérience plaisante pour moi, qu'il n'y a
13 aucune joie à voir d'autres familles détruites. J'ai dit :
14 « mais la lutte ne fait que commencer ». Et il a dit
15 « pourquoi? » Et j'ai dit : « parce que maintenant, je dois
16 aller devant la contrée indienne et les convaincre que des
17 individus qu'ils révéraient comme des héros leur ont menti
18 pendant des décennies, des personnes qu'ils appelaient des
19 combattants de la résistance, qu'ils appelaient des
20 guerriers. Qu'on leur a menti pendant tout ce temps, pour
21 inventer cette histoire que c'était le FBI qui avait tué
22 Annie Mae, pour inventer ce narratif qu'il y avait des
23 mesures COINTELPRO en marche pour causer des dissensions
24 entre les membres du mouvement. »

25 En réalité, c'était un incident intérieur

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 dont ils ont perdu le contrôle et qu'ils ont tenté
2 d'enterrer. Et à cause de leur mode de vie, de leur
3 mentalité de bandits, ils s'étaient convaincus qu'ils
4 pouvaient simplement mentir, et que s'ils avaient un cercle
5 interne assez serré et assez loyal, ils pourraient
6 simplement mentir, et c'est ce qu'ils ont fait, et ils en
7 ont profité.

8 Alors, les gens me demandent pourquoi j'en
9 parle toujours, 42 ans plus tard. Pourquoi est-ce que j'en
10 parle encore? On a obtenu des condamnations, il y a des
11 personnes en prison, on a obtenu une certaine forme de
12 justice. On est parmi les chanceux. Je suis ici pour parler
13 des problèmes systémiques qui ont suivi notre justice. J'ai
14 eu plus de difficultés dans mes années de lutte pour la
15 justice pour ma mère, à m'occuper de ça, que j'en ai eu
16 pour les vrais procès pour obtenir justice pour ma mère, et
17 ça, c'est triste.

18 Je vais vous lire une lettre écrite en 2003.
19 Le jour de l'arrestation - laissez-moi revenir un peu en
20 arrière. Après les procès, en fait c'était pendant les
21 procès. J'ai reçu un appel d'Amnistie Internationale qui
22 voulait faire un profil de ma mère comme l'un des
23 100 principaux cas au Canada de femmes et de filles
24 autochtones disparues et assassinées. Et je leur ai demandé
25 ce qu'ils allaient faire? Et ils ont dit : « Nous allons

1 parler de ce qui lui est arrivé et nous allons démontrer
2 l'injustice qui lui a été faite et parler de ça ». Je
3 pense, parfait, vous savez, on est en plein procès, il y a
4 de nouvelles preuves indiquant que ces gens ont eu une main
5 dans son meurtre. Et j'ai travaillé pendant huit mois avec
6 un de leurs travailleurs pour obtenir tous les
7 renseignements généraux sur ce qui est arrivé à Annie Mae.

8 En 2004, lorsque John Graham a été arrêté au
9 Canada, Amnistie Internationale a écrit une lettre de
10 soutien pour John Graham. C'était comme un coup de poing en
11 pleine face. Après avoir travaillé avec eux pendant huit
12 mois sur le profil de ma mère comme un des 100 principaux
13 cas au Canada de femmes et de filles autochtones disparues
14 et assassinées, je me suis sentie trahie, seule, et sans
15 espoir. Je leur ai répondu par écrit, en disant que je ne
16 comprenais pas : « Comment pouvez-vous appuyer un homme qui
17 est un suspect dans son meurtre, dans l'interrogation qui a
18 mené à son meurtre, et appuyer aussi ma mère? » Je ne
19 pouvais pas comprendre la contradiction.

20 Et tout ce qu'ils pouvaient me dire, c'est
21 que jusqu'à preuve du contraire, il était considéré comme
22 innocent et qu'eux, en tant qu'organisation de défense des
23 droits de la personne, ils examinaient tous les niveaux des
24 droits de la personne et que parfois, il y aurait des
25 contradictions difficiles. J'ai dit que je ne voulais rien

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 à voir avec leurs projets à ce moment-là. J'ai dit que je
2 ne pouvais pas marcher dans ce monde de contradictions. Ma
3 mère est morte à cause de ça. Je ne peux pas marcher comme
4 ça, me battre pour la justice, en sachant que j'appuierais
5 une organisation qui non seulement appuyait celui qui avait
6 commis le meurtre de ma mère, mais qui, pendant des
7 décennies, avait aussi appuyé Leonard Peltier.

8 Donc avec ça, j'ai presque ruiné la
9 possibilité de participer à toute activité de promotion des
10 femmes et des filles disparues et assassinées. Personne ne
11 m'a appelée, personne ne m'a invitée aux tables rondes.
12 J'ai reçu quelques appels de l'Association des femmes
13 autochtones au fil des ans pour recevoir un prix Golden
14 Eagle pour ma lutte pour la justice pour ma mère, mais
15 c'est à peu près tout.

16 Avançons maintenant plus rapidement à - en
17 même temps, avec la contradiction que l'APN avait tenu une
18 résolution en faveur de Leonard Peltier et une résolution
19 pour ma mère, je me suis tournée de nouveau vers eux, me
20 sentant perdue et trahie d'avoir perdu le soutien
21 d'Amnistie. J'ai dit, vous savez, je veux simplement
22 vérifier pour voir où en est notre résolution. Y a-t-il des
23 débouchés? Et ils ont dit : « oh, nous avons noté à votre
24 dossier que vous ne vouliez pas de notre aide ». Personne
25 de ma famille ne les avait appelés pour leur dire qu'on ne

1 voulait pas de leur aide. La seule chose que je peux voir,
2 c'est que mon oncle est allé les questionner sur leur
3 contradiction, et c'est alors qu'ils ont décidé qu'il y
4 avait trop de controverse pour s'occuper de notre dossier.

5 Aujourd'hui, si vous visitez le site Web
6 d'Amnistie Internationale, même si l'organisation a demandé
7 à John Graham de retirer la lettre de soutien, le site Web
8 de John Graham a toujours un lien vers Amnistie
9 Internationale, et j'ai imprimé cette page il y a deux
10 jours. Juste ici, les liens de soutien, vers le bas de la
11 page, Amnistie Internationale.

12 Le directeur, Alex Neve, m'a dit qu'Amnistie
13 Canada et Amnistie USA étaient deux entités différentes.
14 J'ai dit: « oh, O.K. Alors que dites-vous? » Il a dit : « eh
15 bien, c'est Amnistie - c'est USA Amnesty qui appuie Leonard
16 Peltier. Pas nous activement. » J'ai dit : « mais vous êtes
17 les mêmes, je ne vois nulle part que vous êtes
18 différents ». Il a continué en disant : « bien,
19 historiquement, dans le passé oui, et nous ne l'appuyons
20 pas activement ». Et j'ai dit : « je ne suis pas du même
21 avis, parce que lorsqu'il cherche la clémence, vous êtes
22 toujours là pour le promouvoir. Vous êtes connus pour ça. »

23 Alors je suis allée dans le site Web l'autre
24 jour et - Amnistie Canada, et j'ai fait une recherche sur
25 Google ou dans leur moteur de recherche, et il est écrit -

1 j'ai entré le nom de Leonard, et immédiatement, toutes ces
2 lettres de soutien et des articles de soutien pour
3 Leonard Peltier. Et en haut de la page, il est écrit
4 Amnistie Canada.

5 Donc pour moi, pour tous ceux qui
6 connaissent cette histoire, vous devez assumer qu'ils
7 l'appuient aujourd'hui, ils ne l'ont pas dénoncé. Tout ça,
8 c'est après les procès, après les condamnations. Un des
9 points les plus émouvants que je vais faire maintenant,
10 c'est que pendant le procès, une femme a témoigné et a dit
11 que Leonard Peltier s'était vanté devant elle, sa sœur et
12 ma mère, d'avoir tué les deux agents du FBI lorsqu'ils
13 s'enfuyaient avec lui dans le véhicule motorisé de
14 Marlon Brando, juste avant de s'enfuir au Canada. C'est un
15 témoignage documenté dans le cadre d'un procès pour
16 meurtre. Et ça donne certainement un motif qui explique
17 pourquoi il a dû faire taire ma mère, connaissant ses
18 convictions morales, elle n'aurait pas bien reçu ça et dans
19 les interrogations répétitives sous la menace d'un fusil
20 qu'il lui a fait subir.

21 Notre famille est demeurée longtemps isolée,
22 en silence, ne sachant pas vraiment vers qui se tourner.
23 Même pendant les procès, lorsqu'on était actifs, on ne
24 savait pas qui - à qui on pouvait demander de l'aide. Ils
25 ont payé pour qu'une personne vienne représenter la

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 famille. Personne d'autre ne pouvait y aller. Je me suis
2 rendue seule à plusieurs des procès. On devait rassembler
3 nous-mêmes les fonds, on n'a reçu aucune offre d'aide, et
4 c'était bon, parce qu'on l'a fait. On y est arrivés seuls.

5 Ce qui était intéressant tout au long de
6 cette période, je me sentais tellement seule parce que
7 j'étais la représentante. J'étais la porte-parole. C'est
8 moi qui revendiquais pour sa justice tout au long des
9 procès. Et ensuite, même après les procès, j'ai dû
10 continuer à me battre pour son droit à la vie. Je devais
11 continuer de faire campagne à cause de cette confusion
12 systémique qui était créée dans nos communautés. Là où les
13 gens trouvaient un réconfort, je ne pouvais pas trouver
14 d'endroit où je pouvais me sentir en sécurité pour appuyer
15 le droit à la vie de ma mère, à cause de la contradiction
16 et des zones grises.

17 Il n'était pas question que je me tienne sur
18 une estrade avec des gens qui appuyait le meurtre de ma
19 mère. Quel message est-ce que je donnerais ainsi à nos
20 femmes et à nos jeunes? Que ça va, vous savez, un certain
21 temps, sans reconnaissance et sans que personne n'accepte
22 de responsabilité en quelque qualité que ce soit avec une
23 organisation ou un groupe qui avait été impliqué dans la
24 mort de ma mère.

25 Je pense qu'une des choses les plus

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 vérité. J'étais fâchée. J'ai dit à Carolyn Bennett, si vous
2 prenez ces travaux au sérieux, vous devez le faire de
3 manière à assurer la sécurité et l'intégrité des familles.
4 De personne d'autre. Pas celle des organisations. Rien
5 d'autre. Vous devez vous assurer qu'elles ont un lieu
6 sécuritaire pour partager leur vérité, et sans obstacle, et
7 surtout sans représailles, parce qu'on sait que c'est là le
8 problème. C'est pour ça que beaucoup des membres des
9 familles ne parlent pas de ce type de contradiction dans
10 leurs propres communautés et ne se sentent pas en sécurité,
11 parce qu'ils craignent les représailles.

12 Ils s'inquiètent de ne pas avoir accès aux
13 besoins de base dans leur communauté et d'en être exclus.
14 Ils s'inquiètent de devenir des parias. De ne pas être
15 inclus dans toutes sortes de possibilités. Qu'ils seront
16 ignorés lorsqu'il y a des possibilités d'emploi, qu'ils
17 seront ignorés lorsqu'ils auront besoin d'aide dans leur
18 propre communauté.

19 Quand je suis allée à cette première
20 audience, j'étais si fâchée, parce que j'avais entendu dire
21 qu'une personne vendait des livres à l'extérieur d'une des
22 audiences préliminaires dans l'Ouest. Je ne le nommerai pas
23 pour le moment, mais je lui ai demandé à plusieurs reprises
24 de ne pas s'approprier le nom de ma mère dans ses écrits ou
25 dans ses discours publics, parce qu'il fait la danse du

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 31 ans. Si elle est devenue policière, c'est à cause du
2 traumatisme qu'elle a vécu. Elle ne voulait pas qu'une
3 autre famille ait à le vivre, elle ne voulait pas qu'un
4 autre être humain, comme ma mère, souffre comme elle.

5 Elle n'a jamais parlé publiquement à propos
6 du décès de ma mère, mais elle a gardé toutes ses pensées,
7 ses opinions, ses sentiments, vivant dans la culpabilité
8 que je devais faire face à tout ça toute seule, et composer
9 avec les affronts quotidiens, les mensonges, les demi-
10 vérités et les supporteurs mal informés. Pendant 31 ans,
11 elle a fait partie du système de justice au Canada.
12 Cependant, malgré cette formation et cette expérience, ça
13 n'a pas été facile. On a passé par les procès, on a vu des
14 photographies du crime, et on a écouté les horribles
15 détails des dernières heures de la vie de notre mère.

16 Le juge nous a averties que si on voulait
17 demeurer dans la salle du tribunal, on ne devait pas verser
18 de larmes ni afficher d'émotions qui pourraient influencer
19 le jury. Ni l'une, ni l'autre n'a flanché en voyant le
20 corps en décomposition de notre mère sur le sol avec sa
21 peau noircie. On a même été capables d'écouter comment elle
22 avait été liée et interrogée. Même en écoutant le
23 témoignage de la façon dont Graham aurait violé notre mère.
24 On savait qu'elle faisait tout en son pouvoir pour demeurer
25 en vie. On savait qu'elle se battait avec acharnement à

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 chaque moment pour essayer de convaincre ses meurtriers
2 qu'elle méritait de vivre et qu'elle n'était pas une
3 informatrice.

4 Ce qu'on n'était pas prêtes à entendre,
5 c'est comment, dans ces dernières heures et ces derniers
6 moments, elle a soudainement cessé de pleurer et elle s'est
7 levée en toute défiance, et a commencé à prier. D'un côté,
8 on avait le cœur brisé sachant qu'elle avait finalement
9 concedé et abandonné, mais dans notre esprit, on savait
10 qu'elle était devenue une guerrière dans les quelques
11 dernières secondes de sa vie.

12 Ma sœur, comme je l'ai mentionné plus tôt, a
13 pris des mesures pour la ramener à la maison, et ça nous a
14 coûté très cher. Et, tout au long de ce processus, se voir
15 refuser le deuil complet en étant arrêtée par des
16 injonctions, le fait qu'ils aient toutes les possibilités
17 de le faire. Mais je peux vous dire que le plus difficile
18 pour moi est lorsqu'on est allées à cette audience de
19 l'Enquête nationale; je l'ai amenée avec moi, parce que
20 j'ai dit que ce n'est qu'une audience sur les FFADA. Je lui
21 ai demandé de venir, de venir et écouter.

22 La salle était remplie de familles de
23 victimes de la région de l'Atlantique, et on a passé deux
24 jours à parler des problèmes systémiques dont on avait tous
25 eu connaissance avec la police dans le décès de nos êtres

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 chers et les cas de filles disparues. Ma sœur n'a rien dit.

2 À mesure que passaient les heures - elle est
3 demeurée assise à écouter toutes les histoires en silence.
4 On a été les dernières à avoir la possibilité de parler et
5 ma sœur est restée en silence, et j'ai parlé au nom de
6 notre famille. Par la suite, elle m'a dit qu'elle avait
7 honte d'être une agente de police, que même si elle ne
8 s'était occupée d'aucune de ces enquêtes, même si elle n'en
9 était pas responsable, même si elle n'aurait jamais pu
10 savoir tout ce qui se passait, elle se sentait quand même
11 responsable parce qu'elle faisait partie de l'organisation
12 dans son ensemble.

13 Elle se sentait plus responsable que les
14 cadres supérieurs ou la police qui étaient impliqués, et
15 malgré toutes mes tentatives pour la raisonner, pour lui
16 dire qu'elle ne pouvait pas avoir su ou fait quelque chose,
17 je ne peux pas éliminer le sentiment de culpabilité et la
18 douleur qu'elle vivait, et je sais que c'est pour ça
19 qu'elle ne peut plus travailler dans ce milieu. Elle prend
20 sa retraite. C'est en partie pour ça qu'elle ne peut pas
21 venir ici pour témoigner, incapable de porter la douleur et
22 la honte de faire partie du problème systémique. Elle ne
23 peut même pas exprimer ses véritables sentiments parce
24 qu'elle est encore une employée du gouvernement et elle ne
25 peut pas être vue comme critiquant sa propre organisation.

1 Donc, essentiellement, elle est de nouveau réduite au
2 silence, mais cette fois, par son employeur.

3 Je n'avais pas l'intention de me rendre à
4 l'audience préliminaire, en juin, lorsque je... même après
5 avoir appris - la journée et demie que j'ai eue pour
6 réellement saisir ce qui se passait, mais un événement est
7 arrivé et m'a poussée à faire partie du processus. Et j'ai
8 présenté aux commissaires des articles de nouvelles.

9 J'étais à la maison, occupée à faire mes
10 propres affaires, vous savez, reprenant la vie après le
11 procès, occupée à élever mes enfants et à retourner à la
12 routine habituelle. Et j'ai reçu un message sur Facebook.
13 Quelqu'un a dit que le chef national est à la télévision et
14 demande à notre premier ministre, Justin Trudeau, pendant
15 sa visite pour voir Obama, de demander la clémence pour
16 Leonard Peltier. Et ça, c'est après l'avoir vu accepter un
17 assez gros chèque pour les FFADA.

18 J'ai immédiatement téléphoné à mon chef
19 régional - parce que je suis les règles, je respecte le
20 processus établi. J'ai appelé mon chef régional,
21 Morley Googoo, et je lui ai dit, Morley, voici ce qui
22 arrive, notre famille est dévastée. Il vient tout juste de
23 nous retourner 10 ans en arrière. La preuve est là, comment
24 peut-il dire qu'il pense qu'il est innocent et qu'il mérite
25 la clémence? On m'a dit de ne pas devenir hystérique comme

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 mon cousin. On m'a dit que j'attraperais plus de mouches
2 avec du miel qu'avec du vinaigre.

3 La conversation n'a pas été très longue.
4 J'ai ensuite contacté l'adjoint exécutif de Perry
5 Bellegarde et j'ai dit que j'aimerais lui parler au
6 téléphone, que nous étions très troublés, notre famille. Il
7 a publié un communiqué de presse disant, présentant des
8 excuses à notre famille, qu'il était désolé d'avoir infligé
9 tant de douleur, mais qu'il croyait quand même que Leonard
10 était innocent.

11 C'est pour ça que je suis ici, pour parler
12 des problèmes systémiques au sein de nos propres
13 communautés, pour parler de l'hypocrisie, pour parler de la
14 contradiction et des mensonges qu'on se raconte pour dire
15 qu'on lutte pour la justice et qu'on a le mandat de faire
16 des choses pour protéger les femmes alors que tout ce que
17 j'ai vu dit le contraire.

18 Si jamais on veut sortir de ce cercle
19 vicieux - la victimisation des femmes et des filles est une
20 entreprise d'un milliard de dollars dans ce pays. Une
21 entreprise d'un milliard de dollars. Si on est en mauvaise
22 santé, les gens se félicitent et en profitent. Et tant
23 qu'on se fie à un système qui dit nous protéger sans le
24 faire, on sait ce qui se passe dans les coulisses. Lorsque
25 des personnes au pouvoir et des gens mis en position de

1 pouvoir sont des contrevenants qui causent ces injustices à
2 nos femmes, on n'avancera jamais. On ne guérira jamais. On
3 n'obtiendra jamais de justice.

4 Et pour moi, c'est de ça que dépend ce
5 processus. Il dépend de ça. Si on n'est pas honnêtes envers
6 nous-mêmes, si on ne trace pas de ligne dans le sable et si
7 on ne dit pas : « je ne traverserai pas cette ligne parce
8 que je dois ma loyauté à ces femmes, parce que ces femmes
9 méritent mieux et méritent une justice inconditionnelle ».

10 Je vais parler du traumatisme
11 intergénérationnel que notre famille a subi à cet égard, la
12 torture psychologique qu'on a dû endurer en tentant de
13 naviguer ce système de justice.

14 Je vous ai présenté ma déclaration de la
15 victime concernant le meurtre de ma mère lorsque nous
16 sommes allés en cour, alors je ne la lirai pas. Elle est
17 longue. Je veux vous parler de la prochaine génération.

18 Je vais vous lire la déclaration de ma
19 fille. Elle avait 7 ans quand elle a écrit ceci - pardon,
20 11 ans quand elle a écrit ceci, et c'est au moment du
21 procès de John Graham. Elle a dit « Je sais que la
22 déclaration de la victime est censée être au sujet de ce
23 qu'on a perdu, mais la mienne c'est plutôt sur ce que je
24 n'ai jamais eu. Je n'ai jamais rencontré ma grand-mère. Je
25 ne sais toujours pas de quoi elle a l'air ou ce qu'elle

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 sent. » Les senteurs sont importantes dans notre famille,
2 désolée. « Je ne me suis même jamais sentie à l'aise de
3 dire son nom jusqu'à l'an dernier. Je n'ai même jamais
4 rencontré quelqu'un dont un membre de la famille avait été
5 assassiné. Ma grand-mère est ce que beaucoup de gens ont
6 perdu, mais ma grand-mère est ce que je n'ai jamais eu. »

7 Et lorsque mon mari et moi avons lu ça hier
8 soir, on a conclu et réalisé que la majorité des petits-
9 enfants ont des souvenirs et des moments avec leurs grands-
10 parents toute leur vie. Mes enfants ne s'en souviennent que
11 par des projets scolaires sur son meurtre. Rien ne résume
12 mieux le traumatisme intergénérationnel. Le fait qu'elle
13 doit se fier à des projets scolaires pour apprendre à
14 connaître sa grand-mère.

15 Et j'ai peut-être joué un rôle là-dedans,
16 parce que je voulais la protéger, parce que la réalisation
17 et l'espoir que je ne voulais pas qu'elle perde en
18 apprenant la réalité de ce fiasco qu'on appelle la défense
19 des droits dans ce pays est une chose pour laquelle je
20 voulais qu'elle garde un peu d'espoir lorsqu'elle
21 grandirait... où elle peut être en charge de la défense des
22 droits, elle peut se lever et le faire de bon cœur et
23 savoir qu'elle peut le faire sans réserve. Merci.

24 **Me FANNY WYLDE** : Merci, Denise. Si vous me
25 permettez, vous m'avez parlé ce matin de ce que vous portez

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 à votre cou - pouvez-vous en parler aux commissaires?

2 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Oh. D'accord.

3 Lorsque ma mère a été assassinée, des membres de l'American
4 Indian Movement étaient très fiers de distribuer tous ses
5 effets personnels entre eux partout aux États-Unis, pour
6 tenter de cacher le fait qu'ils avaient fait ça à leur
7 sœur. Une des choses qu'ils ont prises, c'est son calumet.
8 Je ne savais même pas qu'elle avait un calumet, parce que
9 je ne connais pas ce côté de mère. Ses grandes amies m'ont
10 dit qu'ils avaient son calumet et l'utilisaient. Et j'ai
11 dit je veux le ravoir.

12 Lors du procès, je me trouvais dans une
13 salle d'Aînés, un peu comme celle-ci, et il y avait un
14 groupe d'Aînés là, de la région, et je suis entrée et j'ai
15 dit que je croyais comprendre qu'une personne de l'American
16 Indian Movement avait le calumet de ma mère et que je
17 voulais le ravoir. Un Aîné m'a tout de suite répondu que ce
18 n'était pas la façon de le demander. « On ne te le rendra
19 pas si tu le demandes comme ça. » Et j'ai dit : « désolée,
20 les règles ont été brisées quand elle a été tuée, et je
21 veux le ravoir ». Et je n'en ai plus entendu parler.

22 J'ai reçu un appel d'un Aîné, un guérisseur,
23 sur la côte ouest, peut-être cinq ans plus tard. Il a dit :
24 « je pense savoir où se trouve le calumet de ta mère ».
25 J'ai dit : « d'accord, alors où est-il? » Nous n'avons pas

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 eu d'autres conversations, parce qu'il n'était pas
2 intéressé à me dire où il pensait qu'il se trouvait, mais
3 j'avais une petite idée qu'il se trouvait dans une certaine
4 région. Mais, il appelait pour voir si je voulais
5 rencontrer John Trudell et Dino Butler parce qu'ils
6 luttaient spirituellement à cause de ce qui s'était passé
7 avec ma mère, et j'ai dit non. Les procès sont terminés,
8 ils ont eu leur chance de venir parler à notre famille.
9 C'est fini.

10 Je reçois un message d'une amie du Maine.
11 Elle dit, deux ans plus tard : « sais-tu à quoi ressemble
12 le calumet de ta mère? » Et j'ai dit : « non,
13 malheureusement ». Elle a dit : « O.K. Quelque chose
14 d'étrange est arrivé la semaine dernière. J'ai reçu un
15 appel d'une de mes amies qui est dans l'Ouest, qui dit
16 qu'elle pense savoir où se trouve le calumet de ta mère. »
17 J'ai dit « O.K. ». Et soudain, elle me dit qu'elle a le
18 calumet de ma mère. Quelqu'un l'a envoyé. Il a été mal
19 utilisé. Ils buvaient et faisaient la fête avec le calumet,
20 et le montraient en se vantant que c'était le calumet
21 d'Annie Mae, un objet sacré. Des hommes qui savaient ce qui
22 lui était arrivé et avaient menti pour continuer de mentir
23 jusqu'à ce jour sur ce qui lui est arrivé. Et au printemps,
24 après l'avoir traité comme il se doit, j'ai demandé à mon
25 père de l'apporter à la maison, et il est descendu le

1 chercher.

2 J'ai le calumet de ma mère ici aujourd'hui.
3 Un de vos merveilleux soutiens pour la santé m'a dit que je
4 devais l'apporter aujourd'hui pour me donner du courage et
5 de la force, et que c'est pour cette raison qu'il est
6 revenu à la maison. Il porte ses prières et ses espoirs et
7 ses rêves, et c'est quelque chose qui sera toujours - que
8 je chérirai toujours. Bien sûr, il y a des critiques et des
9 opposants qui disent « comment sais-tu que c'est bien le
10 sien? » Et je réponds : « je vous le dis tout de suite, la
11 personne qui l'a envoyé faussement à cette famille dans
12 cette capacité, aucune médecine ne peut la protéger dans
13 l'au-delà ». Pour moi, c'est son calumet et ce sera
14 toujours son calumet, et je voulais l'apporter aujourd'hui
15 pour donner du courage et de la force à d'autres familles.
16 Je ne suis pas gardienne du calumet, mais je le respecte
17 suffisamment pour faire la médecine, et pour m'assurer
18 qu'elle est bonne.

19 Je ne comprends pas exactement ce qu'est un
20 « gardien du calumet », je sais que c'est plus que
21 simplement le porter autour du cou. Et j'apprends mes
22 coutumes traditionnelles parce que, encore ce traumatisme
23 intergénérationnel, la femme qui m'aurait enseigné ma
24 langue et mes traditions, et ma culture, m'a été enlevée à
25 un très bas âge.

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 **Me FANNY WYLDE** : Et avant que je vous
2 demande si vous avez des recommandations à donner aux
3 commissaires, vous avez apporté des documents que vous
4 voulez partager avec eux. Alors en les identifiant, je
5 demanderais peut-être au registraire de bien vouloir
6 distribuer une copie à mesure que les documents sont
7 identifiés. Alors identifiez --

8 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : O.K.

9 **Me FANNY WYLDE** : -- le premier document que
10 vous aimeriez partager avec les commissaires, simplement
11 nous dire ce que c'est.

12 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Oui. Donc, il
13 s'agit d'une déclaration publique sur l'arrestation de
14 John Graham par Amnistie Internationale, envoyée le
15 12 décembre 2003. C'est cette lettre qu'ils auraient
16 affichée et qui est affichée partout sur Internet pour
17 appuyer ça.

18 Le deuxième document contient des lettres
19 que nous avons envoyées à l'Assemblée des Premières Nations
20 pour demander de l'aide avec le procès de notre mère.

21 **Me FANNY WYLDE** : Et le deuxième document?

22 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Le deuxième
23 document que j'ai ici est le dossier de la cour pour mon
24 témoignage sur ce qu'Arlo Looking Cloud m'a dit concernant
25 ce qui est arrivé à ma mère. J'ai été cité à comparaître

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 deux fois pour parler de ça. J'ai une copie de la
2 résolution. Elle n'est pas signée, parce que c'est celle
3 que l'Assemblée des Premières Nations m'a envoyée à
4 l'époque pour ma mère.

5 **Me FANNY WYLDE** : Alors c'est le troisième
6 document.

7 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : O.K. Oui, parce
8 que les deux étaient brochés ensemble.

9 **Me FANNY WYLDE** : O.K.

10 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Alors il y en a
11 deux qui sont brochés. Je suis désolée, les deux premiers
12 étaient brochés ensemble.

13 **Me FANNY WYLDE** : O.K.

14 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Le prochain est
15 un article de nouvelles qui parle de notre famille qui
16 demande des excuses de l'APN et qui traite de la demande de
17 clémence pour Leonard Peltier par notre chef national. Il y
18 a deux articles à ce sujet.

19 Et ensuite, vous verrez un autre document,
20 qui est en fait la deuxième lettre qui est censée
21 accompagner la première lettre pour l'Assemblée des
22 Premières Nations. Et ensuite, j'ai une copie de la
23 déclaration de la victime de ma fille, et une copie de ma
24 déclaration de la victime.

25 **Me FANNY WYLDE** : O.K. Merci, Denise.

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 Avez-vous des recommandations à présenter aux commissaires?

2 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Oui. Certaines
3 recommandations, que j'ai mentionnées rapidement plus tôt,
4 lorsque je vous parlais de maintenir l'intégrité dans nos
5 groupes de défense des droits pour nous assurer qu'il
6 existe une ligne nette définitive de vérité sans obstacle
7 pour nos familles, de pouvoir investir dans une entité qui
8 appuie la justice sans être noircie par les politiciens ou
9 par la prochaine cause du jour. Les femmes et filles
10 autochtones disparues et assassinées dans notre pays
11 constituent une entité autonome, et elle l'est depuis des
12 siècles, et malheureusement, ça continuera si on ne change
13 rien pour qu'elle se tienne comme sa propre entité.

14 On a besoin de ressources plus saines dans
15 nos communautés, un accès à la santé. Des générations de
16 traumatismes ont créé un mode de vie dans nos communautés
17 qu'on considère comme acceptable parce qu'on pense que
18 c'est normal, étant nés Autochtones, qu'il faut exister
19 avec un tel niveau de violence.

20 Et que nos femmes méritent d'avoir un lieu
21 sûr où se réfugier afin de ne pas quitter nos communautés.
22 Je recommande d'établir des refuges dans chacune de nos
23 communautés avant de construire un autre gymnase ou une
24 autre patinoire. De construire un abri où nos familles
25 peuvent se réfugier. Et je dis familles parce que je ne

1 veux pas être sexospécifique. La violence s'infiltré et
2 vient de chaque membre de notre communauté. La possibilité
3 de s'y rendre sans risquer de perdre ses enfants aux
4 services à la famille parce qu'ils ont dû faire le 911 pour
5 avoir de l'aide, où ils peuvent être en sécurité, laisser
6 le temps à leur partenaire de se calmer, laisser la loi
7 s'en charger, et avoir un lieu sécuritaire où leur famille
8 n'est pas sortie de leurs écoles, et loin de leurs
9 communautés, loin de leur médecine, loin de leurs soutiens.

10 Il n'est pas étonnant pour moi que nos
11 statistiques soient si élevées, lorsqu'il y a des familles
12 qui fuient la violence familiale dans nos communautés, qui
13 ne peuvent jamais obtenir la justice parce que les gens et
14 les contrevenants dans leurs communautés sont ceux qui sont
15 responsables de maintenir la sécurité et les soins auxquels
16 ils ont droit simplement comme droit fondamental de la
17 personne et de vivre leur vie sans perturbation.

18 Et je pense que tant qu'on n'aura pas pris
19 de mesures pour y arriver, le cercle vicieux ne s'arrêtera
20 pas. Avoir accès à des soutiens de santé et à des soutiens
21 à la santé mentale, ça doit être quelque chose avec quoi on
22 est à l'aise, qu'on crée nous-mêmes, avec quoi on
23 s'identifie. Ça doit être quelque chose qui est fondé sur
24 les principes autochtones afin qu'on le prenne en charge.
25 Et ça doit arriver, parce que si ça n'arrive pas, on ne

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 pourra pas briser ce cercle.

2 Et comme je l'ai dit, si ça n'arrive pas, on
3 ne peut pas le reprocher à personne d'autre que nous-mêmes.
4 On connaît les solutions, on sait ce qu'il faut faire, on
5 doit se prendre en charge et on doit s'assurer que nos
6 femmes sont protégées, et protégées à tous les niveaux. Pas
7 seulement de la police, pas seulement d'un contrevenant,
8 mais à tous les niveaux de leur vie. Que si elles demandent
9 de l'aide à quelqu'un, si elles disent qu'elles ont été
10 violées, attaquées, qu'on va les croire, et qu'elles auront
11 des soutiens en place pour qu'on ne leur dise pas qu'elles
12 mentent ou qu'on ne leur dise pas qu'elles ne comptent pas,
13 qu'on ne leur dise pas qu'elles ne valent rien, parce que
14 c'est le message que notre famille a reçu dans tout ce
15 processus, que ma mère ne comptait pas. Elle était une
16 femme. Juste une femme.

17 Chacune de ces femmes et filles autochtones
18 disparues et assassinées et les survivantes sont « juste
19 une femme ». Je sais qu'il y a des personnes dans nos
20 organisations qui ont de bons cœurs, et je vais vous dire
21 comment je le sais. Une d'elle est assise ici même. Je sais
22 que vous travaillez avec le système de justice, vous avez
23 de bons cœurs, je sais que ces gens existent.

24 Ce n'est pas une chasse aux sorcières pour
25 abattre - et je peux dire ça parce que les gens vont dire

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 que je parle en mal et que je lance une chasse aux
2 sorcières pour faire tomber l'American Indian Movement, et
3 ce n'est pas vrai. Et je vais vous dire pourquoi je le
4 sais. C'est parce que ma mère était membre de l'American
5 Indian Movement alors qu'il était à sa forme la plus pure,
6 et c'est la corruption, les drogues, l'alcool et tout ça.
7 Il y avait une entité à l'intérieur qui l'a détournée de
8 son mandat original et qui l'a fait plier.

9 Et lorsqu'ils ont commencé à tuer des êtres
10 humains et à mentir à ce sujet, c'est là que tout a changé.
11 Et les gens ne devraient pas investir dans une organisation
12 qui n'assumera pas la responsabilité de ça.

13 Les choses peuvent changer, les
14 organisations peuvent être changées, les gens peuvent créer
15 de nouvelles organisations, j'y crois. J'ai vu beaucoup de
16 choses extraordinaires dans ce pays, par des organisations
17 qui travaillent sur le terrain, ma sœur ici, qui le fait
18 tous les jours, qui aide nos femmes, pas pour être
19 reconnue, pas pour un chèque de paie. C'est là qu'il faut
20 investir notre énergie. Il faut l'investir dans ces
21 personnes pionnières qui sont sur le terrain, avec leur
22 sang, leur sueur et leurs larmes tous les jours, luttant
23 pour permettre à nos femmes de simplement exister dans un
24 monde qui fait tout en son pouvoir pour leur dire qu'elles
25 ne comptent pas. Merci.

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 **Me FANNY WYLDE** : Merci, Denise. Je vais
2 maintenant demander aux commissaires s'ils ont des
3 questions ou des commentaires. Et c'est le moment de le
4 faire. Merci.

5 **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : *Merci*. Avant
6 de passer aux questions, je veux vous demander pardon. J'ai
7 appris quelque chose aujourd'hui. J'appuyais quelque chose,
8 sans le savoir, qui ne respectait pas ta mère. Et elle
9 compte, encore aujourd'hui. Et je n'appuierai plus cette
10 organisation, jusqu'à ce qu'elle fasse cette déclaration
11 publiquement.

12 Tes paroles ont eu un véritable effet dès
13 maintenant. Et l'autre organisation, avec qui je travaille
14 depuis 12 ans, je vais personnellement demander s'ils
15 peuvent faire quelque chose. Et libre dans mes mocassins,
16 vous pouvez être certaine que je vais faire du bruit. Alors
17 je veux simplement te remercier.

18 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Merci

19 **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : -- et je te
20 demande pardon.

21 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Merci. Et
22 j'accepte tes excuses.

23 **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Ma première
24 fois avec du maquillage.

25 **COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : Denise, je veux

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 juste te remercier, du fond du cœur, d'être venue et
2 d'avoir partagé tout ce que vous avez vécu avec votre
3 famille, et pour nous parler de votre mère. Et surtout pour
4 - je veux simplement reconnaître la force extraordinaire
5 que tu démontres en venant ici et en partageant, en jetant
6 la lumière sur les problèmes systémiques dont tu as parlé,
7 les contradictions, ce qui peut faire en sorte que les gens
8 - les familles se sentent exclues, et la confusion et
9 simplement en nous présentant ce point de vue, et d'avoir
10 eu tant de force pour le faire. Merci infiniment.

11 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Merci. Je pleure
12 comme un bébé.

13 **COMMISSAIRE QAJAQ ROBINSON** : Le cheminement
14 de l'Enquête est -- le début, c'est là où nous nous sommes
15 rencontrés, et c'est la première fois que j'ai pu entendre
16 toute l'histoire. Lorsque nous avons marché à Membertou,
17 c'était un si grand honneur de tenir l'image de ta mère. Je
18 l'ai encore dans mon bureau.

19 Je veux reconnaître un don que tu nous as
20 fait aujourd'hui, mais aussi que tu as donné à cette
21 Enquête, ce que tu nous as enseigné depuis le début,
22 comment on doit marcher, comment on doit joindre le geste à
23 la parole et c'est quelque chose dont je me souviens tous
24 les jours, et je te remercie encore de me l'avoir rappelé
25 aujourd'hui. Ce processus n'est pas dirigé par - ça ne doit

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 pas être un processus comme ceux d'autres institutions et
2 comme dans le passé, il ne peut pas être pollué par la
3 politique. La vérité ne peut pas être polluée par la
4 politique et créer la corruption. Tu m'as ouvert les yeux à
5 tant de choses, et je veux te remercier pour ça, et je vais
6 aussi le porter dans mes mocassins.

7 Et je veux te remercier de tout l'amour que
8 tu as démontré à notre personnel et à nos familles tout au
9 long de cette Enquête, et pour nous avoir guidés à le faire
10 de la meilleure façon possible ensemble, et je te remercie
11 infiniment pour ça. (Parle en langue autochtone).

12 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Très bien.

13 **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Il est
14 possible que les gens dans la foule et partout au Canada ne
15 savent pas que nous sommes bénis d'avoir des familles, des
16 familles qui viennent de différents territoires et de
17 différentes régions, qui ont des antécédents différents,
18 qui sont des survivantes, qui ont une très longue --
19 comment dire? Elles sont fortes, et elles ont accepté de
20 nous guider, nous les appelons le Cercle conseil national
21 des familles, mais ce sont des guerrières, de grandes
22 guerrières, belles et puissantes, et il y en a de l'autre
23 côté ici, là-bas et encore une et deux, et dans une autre
24 pièce aussi. Et lorsque vous nous dites oui, ce n'est pas
25 fini, vous êtes encore là. Alors, peuple, vous devez savoir

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 que, comme je l'ai dit, les familles nous guident, et c'est
2 beau à voir, elles sont aussi à l'intérieur sept jours sur
3 sept. Et vos amis derrière vous, c'est beau à voir - ce bel
4 homme aussi, c'est bon de le voir ici. *Merci beaucoup.*

5 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Merci.

6 **Me FANNY WYLDE** : Alors je vais demander aux
7 commissaires de lever la séance. Merci.

8 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Quelqu'un va
9 chanter pour nous, mais nous ne pouvons pas avoir de
10 caméras en marche, alors peut-être après les cadeaux ou...

11 **COMMISSIONER MICHÈLE AUDETTE** : O.K.

12 **MME KONAWATSITSAWI** : O.K. Bonjour. (Parle
13 dans une langue autochtone) à tous. Je vais juste demander
14 à chacun de respirer profondément. Expirez. Il y a beaucoup
15 d'histoire ici, beaucoup d'apprentissage. Détendez les
16 bras. Détendez les bras. Détendez-vous. Placez les pieds
17 sur notre Mère la Terre. Sentez notre Mère la Terre. Chacun
18 doit le sentir. Placez les deux pieds sur la terre, côte à
19 côte. Roulez les épaules. Même si vous êtes dans votre
20 siège, roulez les épaules. Levez les bras très haut. Faites
21 aller vos bras. Chassez tout avec ce mouvement. Mais après,
22 ramener la puissance que nous avons entendue. Ramener la
23 puissance que nous avons entendue, les paroles incroyables.
24 Bon, nous allons faire un chant d'honneur après. Après que
25 les familles finissent ici, on va avoir un chant, mais je

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 P01P13P0202_Pictou-Maloney_Exh_2]

2 **Pièce 3 :** a) Amnistie Internationale, « Public
3 statement on the arrest of John Graham, » 12
4 décembre 2003 (une page) avec b) lettre des
5 filles d'Anna Mae Pictou Aquash au chef
6 national de l'APN Phil Fontaine (non datées,
7 deux pages).

8 **Pièce 4 :** Transcription judiciaire de l'interrogatoire
9 principal de Denise Pictou Maloney, pp. 292-
10 299 (aucun renseignement de référence inclus
11 sur les documents).

12 **Pièce 5 :** Confédération des nations indiennes,
13 Résolution n° 2/2000, sujet : *Justice for*
14 *Anna Mae Pictou-Aquash* (deux pages).

15 **Pièce 6 :** Article de CTV, « *Daughter of native rights*
16 *activist wants apology from AFN,* » publié le
17 9 mars 2016 à 17 h 43 HNE, imprimé le 13 mars
18 2018 (deux pages).

19 **Pièce 7 :** Article d'APTN « *Bellegarde apologizes to*
20 *Anna Mae Aquash's daughter over statement*
21 *about Leonard Peltier,* » publié le 9 mars
22 2016, imprimé le 14 mars 2018 (deux pages).

23 **Pièce 8 :** Lettre adressée au grand chef de l'APN
24 Matthew Coon Come de la part de Denise et
25 Debbie Pictou Maloney.

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

- 1 **Pièce 9 :** Déclaration de la victime par Christine,
2 petite-fille d'Annie Mae (une page).
- 3 **Pièce 10 :** Déclaration de la victime par Denise Pictou
4 Maloney, avec une ligne raturée à la deuxième
5 page (5 pages).
- 6 -- La séance est levée à 13 h 44.

ATTESTATION DE LA COPISTE*

Je soussignée Shirley Chang, transcriptrice judiciaire, atteste par la présente que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique produit dans cette affaire.



Shirley Chang

Le 28 mars 2018

*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.